

TRADUCTION MULTILINGUE DE VOTRE SITE WEB : PENSEZ AU NÉERLANDAIS !



Pour commencer, lors d'une **traduction multilingue**, on a tendance à se tourner vers l'anglais et l'espagnol. Mais quelles autres langues doivent être prises en compte ? Eh bien, sachez que la langue néerlandaise peut-être pertinente pour tout projet d'internationalisation notamment à travers la **traduction e-commerce**.

Histoire de la langue néerlandaise : débiter votre traduction multilingue sur de bonnes bases

En premier lieu, tout projet de **traduction multilingue** doit débiter par une étude de vos besoins, mais aussi par une compréhension des besoins culturels et linguistiques de vos clients. Ainsi, en savoir plus sur leur langue est un point essentiel et stratégique.

Origine de la langue néerlandaise

Tout d'abord, la langue des Pays-Bas est souvent appelée à tort, le hollandais. Or, c'est bien de néerlandais que nous devons parler. L'approche historique suivante permettra d'en savoir plus à ce sujet.

L'origine du néerlandais est à chercher du côté des anciens peuples germaniques résidant dans la région située entre le Rhin et Weser. Ainsi, la langue néerlandaise provient du vieux francique. Cette langue est celle des francs saliens et fait partie du groupe linguistique du bas-allemand.

La langue a bien sûr évolué au fil des siècles. Au moyen-âge, nous pouvons observer une mutation des voyelles suivie d'une mutation consonantique. Ces mutations ont fait d'elle une langue distincte des langues parlées dans le nord de l'Allemagne.

Le néerlandais moderne

Assez étonnement, la langue néerlandaise est fixée relativement tôt, soit vers le XIVe siècle. L'occupation espagnole du pays n'a ensuite pas influencé en profondeur le néerlandais.

Lors de la période moderne, les seules modifications récentes que nous pouvons noter sont des réformes orthographiques. Pour cette raison, un néerlandais d'aujourd'hui peut comprendre un texte du XIVe siècle !



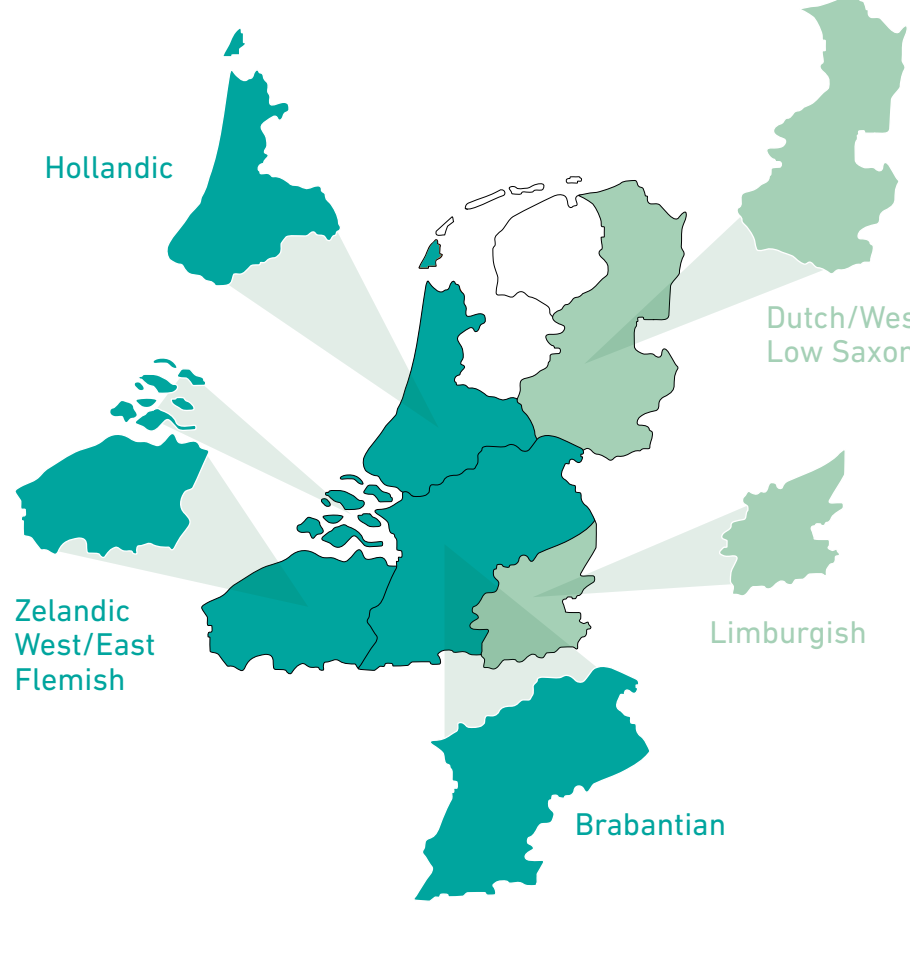
Les variations du néerlandais à prendre en considération lors d'une traduction multilingue

La langue néerlandaise possède de nombreuses variations. Deux raisons expliquent le phénomène :

- Le fédéralisme des Pays-Bas (dont la Hollande est une région)
- Le passé colonial du pays

Les dialectes néerlandais

Si une langue néerlandaise normalisée appelée Standaardnederlands existe, la diversité du néerlandais est toutefois importante. En effet, au sein même du pays et plus largement de la Belgique flamande, des différences existent. De plus, la diffusion de cette langue dans le monde a créé des langues dérivées.



Plusieurs groupes de dialectes néerlandais existent. Nous pouvons ainsi distinguer les dialectes :

- Bas francique hollandais
- Bas francique limbourgeois
- Brabançons
- Bas saxon néerlandais

L'étendue géographique de ces dialectes est réelle puisqu'elle concerne les Pays-Bas, mais aussi la Belgique, le nord de la France ou bien encore l'Allemagne.

En outre, nous pouvons ajouter les dialectes hors du territoire européen, au Suriname et dans les Antilles néerlandaises notamment.

Toutes ces variations sont relativement mineures et concernent principalement la prononciation du néerlandais ainsi que des éléments de vocabulaire.

L'afrikaans

Ensuite, nous ne pouvons parler du néerlandais sans évoquer la question de l'afrikaans. Cette langue dérivée parlée en Afrique du Sud ainsi qu'en Namibie présente des différences touchant sa grammaire principalement.

Le néerlandais dans le monde d'aujourd'hui en chiffres

Pour commencer, les trois pays dont le néerlandais est la langue officielle sont les Pays-Bas, le Suriname et la Belgique. Ainsi, le nombre de locuteurs estimé est d'environ 23 millions de personnes. Nous pouvons ajouter à ces chiffres la présence du néerlandais et de ses dérivés en Afrique du Sud, Namibie, Indonésie ainsi qu'à Aruba, Curaçao et Saint-Martin.



L'apparent faible nombre de locuteurs ne doit pas masquer l'importance des Pays-Bas et du néerlandais aujourd'hui. En effet, la langue néerlandaise est **une langue officielle de l'Union européenne**, mais elle est aussi la **6e langue la plus traduite en tant que langue cible**.

Selon le site W3 Tech, le néerlandais est à la 16e place **des langues les plus parlées sur internet**. Là encore, méfiez-vous des interprétations rapides. En effet, les Pays-Bas sont au cœur de la révolution numérique :

- **Le pays est le plus connecté au monde** devant Singapour.
- C'est le pays **ayant la meilleure utilisation des TIC**
- Les Pays-Bas ont sur leur territoire **le plus gros nœud internet existant**

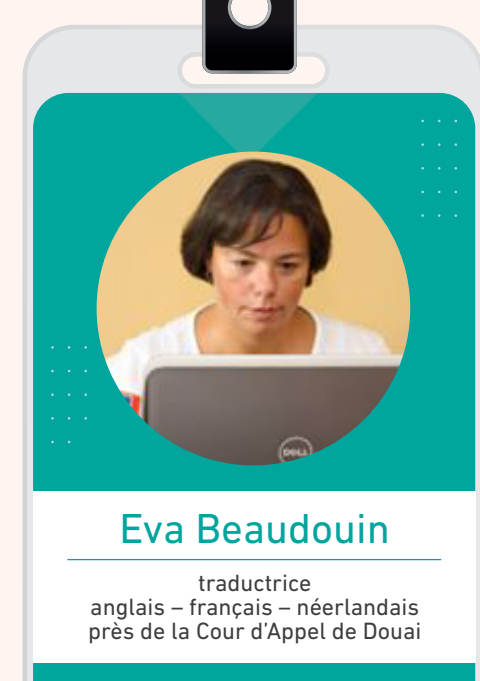
En conclusion, si les Pays-Bas sont petits par leur taille et leur nombre d'habitants, il s'agit sans équivoque d'un pays majeur pour les technologies de l'information et a fortiori pour le développement international et l'e-commerce.

Or, la célèbre maîtrise de l'anglais des Néerlandais pourrait vous laisser penser que faire appel aux services d'un **traducteur natif** est inutile. Vous pourriez aussi opter pour l'usage d'un **module de traduction WordPress** ou de **traduction PrestaShop**.



Pourtant, nous pensons que proposer une offre néerlandaise dans le cadre de votre **traduction multilingue** est une marque de respect et d'intérêt pour vos clients. Par conséquent, ce choix stratégique et pertinent vous offrira de belles perspectives commerciales.

L'avis de l'expert



Les spécificités de la langue néerlandaise

Jetons un œil aux particularités du néerlandais. Avant tout, il s'agit d'une **langue-toit**. Cette dernière est donc issue du mélange de plusieurs dialectes. Ce n'est que dans un second temps qu'elle a été imposée pour promouvoir et développer l'intégrité nationale des Pays-Bas.

Par ailleurs, elle est souvent considérée comme étant un pont entre l'anglais et l'allemand. Toutefois, ce n'est pas une langue de moindre importance, loin s'en faut.

Pour reprendre les mots de Laurent Philippe Réguer : *« Le néerlandais n'est pas un idiome à faible diffusion, qui serait seulement parlée en Hollande ; il s'agit d'une grande langue de culture européenne parlée et connue sur plusieurs continents de notre planète. »*

Cette importance linguistique réside notamment dans son vocabulaire. En effet, la langue néerlandaise compte deux cent mille mots. Ainsi, son vocabulaire est parmi les plus riches et ne cesse de se développer.

De plus, il se répand à travers le monde grâce aux efforts de la « *Nederlandse Taalunie* » (Union de la langue néerlandaise). Celle-ci a été créée pour discuter de l'orthographe, de la grammaire et du vocabulaire, mais aussi pour promouvoir le néerlandais à l'échelle mondiale.

Y a-t-il une différence entre le néerlandais et le flamand ?

En théorie, il n'y en a pas. En effet, la langue flamande ou le dialecte flamand n'existe tout simplement pas. Par ailleurs, aucun dialecte ne prime en Belgique ou aux Pays-Bas.

Ceci, car, comme l'allemand, le néerlandais est un « continuum dialecte-temps ». Nous ne pouvons donc pas le considérer comme une langue clairement différenciée. Cependant, le néerlandais de base « *Algemeen Nederlands* » est la langue standard parlée à la fois aux Pays-Bas et en Flandre.

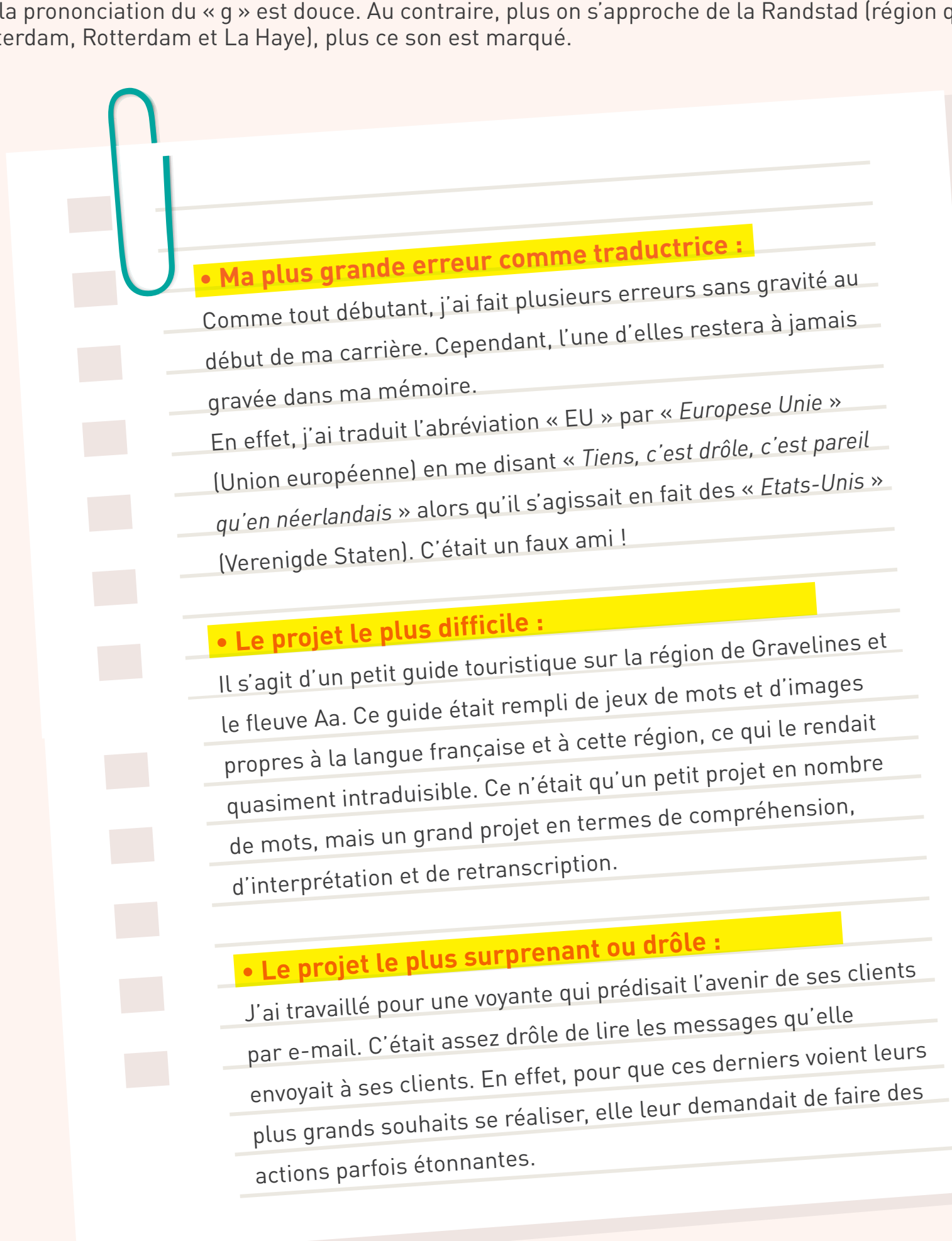
Est-ce que les Belges et les Néerlandais se comprennent ?

Ces deux pays limitrophes ont en commun le néerlandais. Cela étant, puisqu'ils n'ont pas la même religion, qu'ils ont des histoires, des manières d'appréhender la politique et des institutions distinctes, leur **vocabulaire** est évidemment lui aussi très différent.

Par exemple, en néerlandais, des emprunts tels que « maréchaussée », « *überhaupt* » (« après tout » en allemand) ou « *recyclen* » (« de l'anglais « recycle ») sont courants, ce qui n'est pas le cas en flamand.

Parfois, la **syntaxe** peut également être dissemblable. Ainsi, en néerlandais, on dit « *vast en zeker* », alors qu'en flamand, cette structure est inversée. En Flandre, les gens diront « *fauna en flora* », alors que les Néerlandais disent « *flora en fauna* ».

La principale différence réside toutefois dans la **prononciation**. Pour cette raison, il est très simple pour les néerlandophones de savoir si une personne est originaire de Flandre ou des Pays-Bas. Plus on va vers le sud, plus la prononciation du « g » est douce. Au contraire, plus on s'approche de la Randstad (région qui englobe Amsterdam, Rotterdam et La Haye), plus ce son est marqué.



Ponctuation / Format de numéro / caractères spéciaux :

En général, le néerlandais fait un usage plus large des majuscules que le français. La ponctuation et l'alphabet en néerlandais sont quant à eux identiques au français.

Toutefois, seuls deux accents sont utilisés : le tréma et l'accent aigu.

Le tréma s'emploie principalement pour le pluriel des mots réguliers se terminant au singulier par **ee**. *zee* qui au pluriel donne *zeeën*

L'accent aigu pour sa part est utilisé sur certaines voyelles, pour différencier deux mots à la graphie similaire sans changer la prononciation. En français, on utilise pour cela l'accent circonflexe. *sur* et *sûr* en français

voor (pour) et *vóór* (avant) en néerlandais

Néanmoins, ils ne sont pas parfaitement nécessaires et il est facile de faire la différence sans ces accents selon le contexte de la phrase.